

# 日语分级阅读

高级

适用于N2N1级别学习者

赠  
音频  
日汉对照



# 人间失格

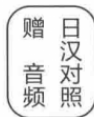
(节选)



日语分级阅读研究组 编



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



日语分级阅读 

适用于N2/N1级别学习者

# 人间失格

(节选)

日语分级阅读研究组 编



华东理工大学出版社  
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

### 图书在版编目(CIP)数据

日语分级阅读. 人间失格(节选): 高级: 赠音频:  
日汉对照 / 日语分级阅读研究组编. — 上海: 华东理  
工大学出版社, 2022.11  
ISBN 978-7-5628-6993-1

I. ①日… II. ①日… III. ①日语-阅读教学-自学  
参考资料 IV. ①H369.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2022)第188240号

---

策划编辑 / 王一佼

责任编辑 / 刘 溱

责任校对 / 金美玉

装帧设计 / 王 翔

插 画 / 施 纹

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: [www.ecustpress.cn](http://www.ecustpress.cn)

邮箱: [zongbianban@ecustpress.cn](mailto:zongbianban@ecustpress.cn)

印 刷 / 杭州日报报业集团盛元印务有限公司

开 本 / 890mm × 1240mm 1/32

印 张 / 1.5

字 数 / 40千字

版 次 / 2022年11月第1版

印 次 / 2022年11月第1次

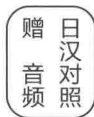
定 价 / 15.00元

---

版权所有 侵权必究

## 目 录

<small>にんげんしっかく</small> 人間失格（拔粹） .....	002
人間失格（节选） .....	003



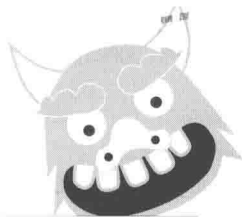
日语分级阅读 ②级

适用于N2N1级别学习者

# 人间失格

(节选)

日语分级阅读研究组 编



华东理工大学出版社

· 上海 ·

にん げん しつ かく  
人間失格(拔粹)

だざいおさむ  
太宰治



扫一扫, 听音频

## はしがき

わたし おとこ しやしん さんよう み  
私は、その男の写真を三葉、見たことがある。

いちよう おとこ ようねん じだい い  
一葉は、その男の、幼年時代、とでも言うべきであろ  
うか、十歳前後かと推定される頃の写真であって、そ  
うの子供が大勢の女のひとに取りかこまれ、(それは、そ  
うの子供の姉たち、妹たち、それから、従姉妹たちかと  
想像される)庭園の池のほとりに、荒い縞の袴をはい  
て立ち、首を三十度ほど左に傾け、醜く笑っている  
写真である。醜く?けれども、鈍い人たち(つまり、  
美醜などに関心を持たぬ人たちは)、面白くも何とも  
無いような顔をして、

### 重点语法

- N1** ～くも何ともない：“一点也不……”“根本不……”“什么都不……”，表示强烈的否定

## 人间失格(节选)

### 序言

我看过那个男人的三张照片。

第一张照片应该就是他童年时拍的，可以推定是十岁左右时的照片。照片中，那个孩子被许多女人(可以想象那是他的亲姐妹们以及堂表姐妹们)簇拥着，站在庭院的池塘边，穿着粗条纹的和服裤裙，头向左倾斜三十度左右，丑陋地笑着。丑陋?不过，如果迟钝的人们(也就是不关心美丑的人们)漫不经心地说出“真是个小少爷啊”这种恭维的话，听起来也并不完全是空洞的奉承话。从这孩子的笑脸中，也不是看不到一般所谓“可爱”的影子，但是，但凡稍微有些审美经验的人，只要看上一眼，可能就会马上

「可愛い坊ちゃんですね」

といい加減なお世辞を言っても、まんざら空お世辞に聞えないくらいの、謂わば通俗の「可愛らしさ」みたいな影もその子供の笑顔に無いわけではないのだが、しかし、いささかでも、美醜に就いての訓練を経て来たひとなら、ひとめ見てすぐ、

「なんて、いやな子供だ」

と頗る不快そうに呟き、毛虫でも払いのける時のような手つきで、その写真をほうり投げるかも知れない。

まったく、その子供の笑顔は、よく見れば見るほど、何とも知れず、イヤな薄気味悪いものが感ぜられて来る。どだい、それは、笑顔でない。この子は、少しも笑ってはいないのだ。その証拠には、この子は、両方のこぶしを固く握って立っている。人間は、こぶしを固く握りながら笑

### 生词短语

いい加減(いいかげん)：①[名・ナ形・副] 适度，适可而止；敷衍；很

まんざら：①[副](后接否定) 并非完全，未必一定

非常不高兴地嘟囔道“什么呀，真是个讨厌的孩子啊”，然后仿佛掸去毛毛虫一般，将照片丢在一边。

确实，那孩子的笑脸，不知为何，越看越让人觉得阴森森的。那根本不是笑脸，那孩子一点笑容都没有。证据就是他紧紧地攥着两个拳头站在那儿。人类是不会一边紧紧地攥着拳头一边微笑的。是猴子，是猴子的笑脸。只是在脸上堆满难看的皱纹而已。这张照片上他的表情就是如此让人

えるものでは無いのである。猿だ。猿の笑顔だ。ただ、顔  
 に醜い皺を寄せているだけなのである。「皺くちや坊ちや  
 ん」とでも言いたくなるくらいの、まことに奇妙な、そ  
 うして、どこかけがらわしく、へんにひとをムカムカさせ  
 る表情の写真であった。私はこれまで、こんな不思議  
 な表情の子供を見た事が、いちども無かった。  
 第二葉の写真の顔は、これはまた、びっくりするくら  
 いひどく変貌していた。学生の姿である。高等学校時  
 代の写真か、大学時代の写真か、はっきりしないけれど  
 も、とにかく、おそろしく美貌の学生である。しかし、  
 これもまた、不思議にも、生きている人間の感じはしな  
 かった。学生服を着て、胸のポケットから白いハンケチ  
 を覗かせ、籐椅子に腰かけて足を組み、そうして、やは  
 り、笑っている。こんどの笑顔は、皺くちやの猿の笑い  
 でなく、かなり巧みな微笑になってはいるが、しかし、  
 人間の笑いと、どこやら違う。血の重さ、とでも言おう

### 生词短语

汚らわしい(けがらわしい): ⑤[イ形]汚秽的, 肮脏的

不舒服，奇怪得令人作呕，让人想称他为“满脸皱纹的小少爷”。迄今为止，我从未见过哪个孩子的表情如此怪异。

第二张照片中，他的面容发生了惊人的巨变。那是一副学生模样。虽然不清楚是高中时期还是大学时期的照片，但总之是个格外英俊的学生。然而，这张照片也同样让人感到不可思议，感觉他不像是个活生生的人。他穿着学生装，胸前的口袋中露出白手帕的一角，跷着二郎腿坐在藤椅上，脸上依旧带着笑容。这次不是皱巴巴的猴子的笑脸了，而是相当巧妙的微笑，但总觉得和人类的笑容有所不同。说是血液的重量也好，说是生命的艰涩也好，总之完全没有那样的充实感。他不像鸟，而是像羽毛一样轻飘飘的，好像只是一张白纸，就那样笑着。换句话说，从头到尾都有

か、生命の渋さ、とでも言おうか、そのような充実感  
 は少しも無く、それこそ、鳥のようではなく、羽毛のよ  
 うに軽く、ただ白紙一枚、そうして、笑っている。つまり、  
 一から十まで造り物の感じなのである。キザと言っ  
 ても足りない。軽薄と言っても足りない。ニヤケと言っ  
 ても足りない。おしゃれと言っても、もちろん足りない。  
 しかも、よく見ていると、やはりこの美貌の学生にも、  
 どこか怪談じみた気味悪いものが感ぜられて来るのであ  
 る。私はこれまで、こんな不思議な美貌の青年を見た  
 ことが、いちども無かった。

もう一葉の写真は、最も奇怪なものである。まるで  
 もう、としの頃がわからない。頭はいくぶん白髪のと  
 うである。それが、ひどく汚い部屋（部屋の壁が三箇  
 所ほど崩れ落ちているのが、その写真にハッキリ写っ  
 ている）の片隅で、小さい火鉢に両手をかざし、こんど  
 は笑っていない。どんな表情も無い。謂わば、坐っ  
 て火鉢に両手をかざしながら、自然に死んでいるような、  
 まことにいまわしい、不吉なおいのする写真であっ

造作之感。说是矫揉造作也不恰当，说是轻浮也不准确，说是文弱也不够，说是时髦当然也不确切。而且，细细看来，这个英俊的学生身上，总有种鬼怪故事般让人不寒而栗的感觉。迄今为止，我从未见过如此怪异而英俊的青年。

最后一张照片最为奇怪。他头上有些许白发，已经看不出年龄了。那是在一间十分肮脏的房间（房间的墙壁有三处已经剥落，从这张照片中看得清清楚楚）的角落里，他两手放在小火盆上方，这次没有笑，什么表情也没有。换言之，他就像把手伸到火盆上方，端坐着自然死去了一样，照片中散发着不祥的气息。奇怪的还不止这一点。这张照片把他的脸拍得很大，所以我能够仔细观察他的面部轮廓：额头很平凡，额上的皱纹也很平凡，眉毛也很平凡，眼睛也

た。奇怪きがいなのは、それだけでない。その写真しゃしんには、わり  
 に顔かおが大きく写おっていたので、私わたしは、つくづくその顔かお  
 の構造こうぞうを調しらべる事ことが出来たのであるが、額ひたいは平凡へいぼん、額ひたい  
 の皺しわも平凡へいぼん、眉まゆも平凡へいぼん、眼めも平凡へいぼん、鼻はなも口くちも顎あごも、あ  
 あ、この顔かおには表ひょうじょう情なが無ないばかりか、印象いんしょうさえ無ない。  
 特徴とくちょうが無ないのだ。たとえば、私わたしがこの写真しゃしんを見て、眼め  
 をつぶる。既に私わたしはこの顔かおを忘わすれている。部屋へやの壁かべや、  
 小さい火鉢ちい ひばちは思おもい出だす事ことが出来できるけれども、その部屋へやの  
 主人公しゅじんこうの顔かおの印象いんしょうは、すっと霧消むしょうして、どうしても、  
 何なんとしても思おもい出だせない。画えにならない顔かおである。漫画まんが  
 にも何なにもならない顔かおである。眼めをひらく。あ、こんな顔かお  
 だったのか、思おもい出だした、というようなよろこびさえ無な  
 い。極端きょくたんな言いい方かたをすれば、眼めをひらいてその写真しゃしんを  
 再ふたび見みても、思おもい出だせない。そうして、ただもう不愉ふゆ  
 快かい、イライラして、つい眼めをそむけたくなる。

所謂いわゆる「死相しそう」というものにだって、もつと何か表な情ひょうじょうな

### 重点语法

**N2** ～ばかりか: “不但……” “不只是……”

很平凡，鼻子、嘴和下巴也是如此，啊，这张脸不但没有表情，甚至都无法给人留下印象，毫无特征。比如，我看了这张照片后闭上眼睛，就已经忘记这张脸了。房间的墙和小火盆我都能想起来，但房中主人公的那张脸，却一下子烟消云散，怎么也想不起来。那张脸长得不成样子，甚至用漫画都画不出来。睁开眼，也不会产生喜悦之感，欢呼道：“啊，想起来了，原来是这样一张脸啊！”说得极端一点，即使睁开眼睛再看那张照片，也回忆不起来，只会觉得不愉快、烦躁，不禁想移开视线。

即使是所谓的“死相”，也会有更多的表情，更能给人

いんしょう なりがあるものだろうに、にんげん のからだに だば  
り印象 なるがあるものだろうに、人間のからだに駄馬の  
くび  
首でもくっつけたなら、こんな感じのものになるであろう  
か、とにかく、どこという事なく、見る者をして、ぞっと  
させ、いやな気持ちにさせるのだ。わたしはこれまで、こんな  
ふしぎ おとこ かお み こと  
不思議な男の顔を見た事が、やはり、いちども無かった。

### だいいち しゅき 第一の手記

はじ おお しょうがい おく き  
恥の多い生涯を送って来ました。

じぶん にんげん せいかつ けんとう  
自分には、人間の生活というものが、見当つかないの  
です。自分は東北の田舎に生まれましたので、汽車をはじ  
めて見たのは、よほど大きくなってからでした。自分は  
み おお  
停車場のブリッジを、上って、降りて、そうしてそれ  
が線路をまたぎ越えるために造られたものだという事に  
ぜんぜん き ていしゃじょう こうない がいこく ゆう  
は全然気づかず、ただそれは停車場の構内を外国の遊  
ぎじょう ふくざつ たの  
戯場みたいに、複雑に楽しく、ハイカラにするために  
のみ、設備せられてあるものだとばかり思っていました  
た。しかも、かなり永い間 そう思っていたのです。ブリッ

留下印象吧。如果在人类的身体上安上弩马的头颅，大概就会是这种感觉吧。总而言之，谁看了这张脸，都会毛骨悚然、心生嫌恶。我从未见过这么怪异的男人的脸。

## 第一手记

我一直过着满是耻辱的生活。

对我来说，人类的生活应当如何，我完全捉摸不透。我出生于东北的乡下，因此第一次看到火车，已经是长大以后了。我曾在火车站的天桥上玩耍，一会儿上去一会儿下来，完全没有意识到修建天桥是为了便于人们跨越铁轨，而一心以为只是为了把火车站建得像外国的游乐场那样复杂有趣又时髦。而且，在很长一段时间里我都是这么认为的。在我看来，走天桥是个新鲜的游戏，是铁路服务中最贴心的一种。后来，我知道了它只是为了让旅客跨越铁轨而架设的实用性楼梯，顿觉兴致全无。